

REPUBLICA PERUANA

Ministerio de Educación Pública  
Dirección de Educación Primaria y del Adulto

NATURALEZA Y VIDA SOCIAL

Nº 2

Instituto Lingüístico de Verano

Zona: Selva

Tiraje 1964

Al lector:

El Instituto Lingüístico de Verano publica esta nueva Cartilla en momentos en que el "Año de la Alfabetización" alcanza su máximo desarrollo. El esfuerzo -con pocas excepciones- del magisterio, de los estudiantes y de muy importantes sectores de la comunidad se está traduciendo en una acción masiva sobre más de 300,000 adolescentes y adultos que realmente están adquiriendo elementos instrumentales que les van a permitir una lucha más efectiva contra las precarias condiciones en que se desarrolla la vida de fuertes sectores de nuestra población rural y urbana, en la Costa y en la Sierra del Perú.

Hay sin embargo, un sector en donde la lucha contra el analfabetismo adquiere características más dramáticas y es el que corresponde a la población selvática. Discurre ésta en condiciones de vida fuertemente determinadas por la exuberante naturaleza, y en las que los múltiples dialectos constituyen otra valla más para la integración nacional. La acción educativa adquiere entonces formas típicas, en las que los miembros del Instituto Lingüístico de Verano con mucho espíritu cristiano, armados de su ciencia lingüística están logrando resultados realmente extraordinarios. Place, también, a nuestra condición de peruanos, destacar que la inquietud y la inteligencia de los nativos, compatriotas nuestros, no quedan a la zaga, en cuanto a la capacidad que demuestran primero para aprender, y más tarde, ya convertidos en maestros de sus propios hermanos, rendir un trabajo altamente valioso.

Por todo esto, saludamos la aparición de la presente Cartilla como la llegada de un nuevo elemento en la tarea común, de gentes de dos pueblos hermanos unidos por la convicción cristiana y democrática que se resume en el afán de educar para hacer mejores a los hombres.

Lima, 15 de Octubre de 1963



ALEJANDRO RIVERA RAMIREZ  
Director de Educación Primaria y del Adulto

## Propósitos

Con el fin de facilitar y acelerar el aprendizaje del Castellano entre los alumnos de las escuelas bilingües de la selva peruana, se presenta esta serie de lecciones.

En ellas, ofrecen palabras, frases y oraciones relativas al curso "Naturaleza y Vida Social." Los temas siguen el orden establecido en el Plan y Programa Oficiales del Ministerio de Educación Pública.

"Castellano Número 2" está complementado por una traducción del mismo donde aparecen en el idioma materno del alumno las mismas lecciones y en el mismo orden. Los alumnos estudian los conocimientos de las lecciones en su idioma materno durante la clase previa de "Naturaleza y Vida Social." El maestro explicará en el idioma propio de los alumnos los conocimientos del libro durante dicha clase.

En la hora siguiente del "Castellano Oral" les hablará y hará preguntas solamente en Castellano procurando limitarse al vocabulario que sus alumnos entienden.

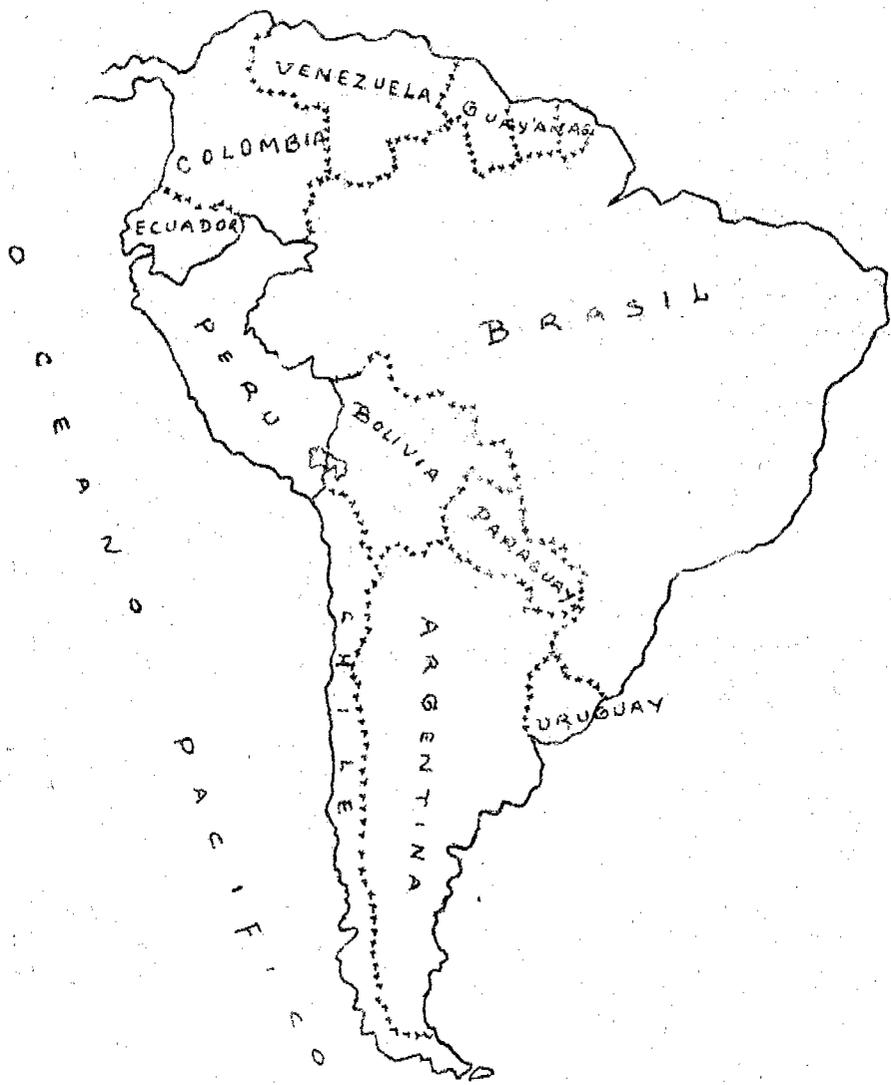
Durante esta clase el maestro exigirá a los alumnos que hablen y contesten en el idioma Castellano por oraciones completas, utilizando de memoria las frases y oraciones sencillas de este texto.

## Abecedario Campa y Advertencia Sobre la Traducción al Castellano

La lengua campá tiene muchas variaciones según sea el lugar en donde se hable. Se ha preparado esta cartilla con el fin de emplearla entre los Ashanincas (subdivisión de Campas) que habitan los ríos Bajo Apurímac, Ene, Perené, Tambo, Satipo y Bajo Urubamba. En estas regiones se presentan variaciones de pronunciación, como shempiri, taricaya que también se pronuncia sempiri. Además en algunas regiones se pronuncia la "tsi" como chi. Ejemplo: tsitsi leña también se pronuncia chichi. Ciertos Campas emplean la combinación de vocales ae mientras que en estas mismas palabras los demás utilizan ee, por ejemplo, en el plural, poshiniripee varía con poshiniripae, animales de caza. En vez de escribir todas las diferencias de pronunciación, se ha elaborado una ortografía única.

Se utilizan signos o combinaciones de signos del abecedario español para formar el abecedario campá: a, c, ch, e, i, j, m, n, o, p, qu, r, s, sh, t, ts, v, y.

La traducción de ciertas palabras varía conforme son empleadas en la oración. Ejemplo: pancotsiqui, significa "en la casa" o "hacia la casa".



Jero oca escuela noquiantari.

Noshitoriajeitanaque escuelaqui niojeitan-  
tearori paitapeerica.

Niojeitaque noneanatiro sanquenarentsi,  
nosanquenati, nioyetaquero numeropee.

Niojeitaque jaoca noncanteari nonquemisan-  
tasanoteri novincatsarite.

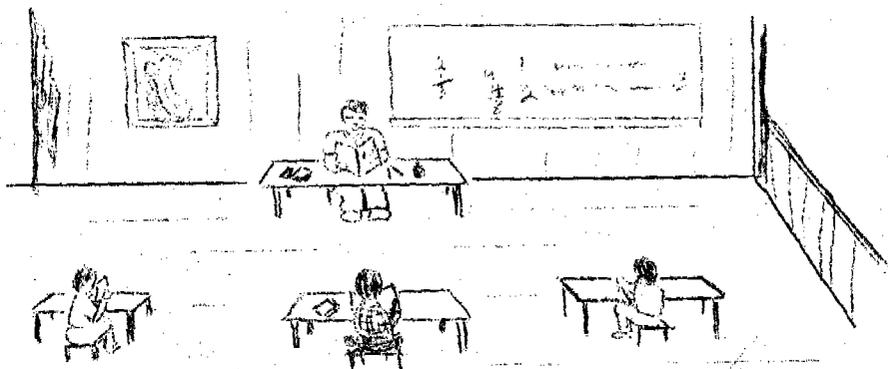
-----

Ariorica inquenuetsajeitaquee,  
ayojeitanaque.

1a<sup>o</sup>  
dos días

## HOGAR Y ESCUELA

Primera Unidad de Trabajo (el 1-15 de abril)



Esta es nuestra escuela.

Aprendemos en nuestra escuela.

Aprendemos a leer, a escribir y a contar  
en nuestra escuela.

Aprendemos como ser buenos hijos de la  
Patria.

-----  
Aprende de memoria:

"Hablando se entiende la gente."

Meeca amajeitaquero primer año avanzado.

Irotaque primer año avanzado de primaria.

Meeca aneanajeitasanotero castellano.

Anaanaquero aneanajeivetacari perani.

Aneanajeitero castellano escuelaqui.

Arojei quiajeitatsiri primer año avanzado de primaria.

¿Paita ojita timayetatsiri escuelaqui?

Aca escuelaqui otimi asavicamentojei.

Aca escuelaqui otimi asanquenatantari.

Otimi mapa--shiacantirori Perú.

Otimi pizarra potsitari.

Otimi aisati isavicamento maestro.

¿Jaoca acantajeitirori maaroni?

Irojeitaque omobiliariote escuela.

Estamos en el primer año avanzado.

Estamos en el primer año avanzado de primaria.

Este año hablaremos más Castellano.

Los Alumnos hablaremos más Castellano que el año pasado.

Hablaremos más Castellano en nuestra escuela.

Somos alumnos del primer año avanzado de primaria.

¿Qué cosas hay en nuestra escuela?

En nuestra escuela hay bancos.

En nuestra escuela hay mesas.

Hay un mapa del Perú.

Hay una pizarra negra.

Hay también la silla del maestro.

¿Qué son estas cosas?

Estas cosas son el mobiliario de nuestra escolita.

¿Paita yajirica-  
queri iracoqui?

Irotaque irampate iraco.

¿Paita yajiricaqueri irampatequi?

Ora pashini iraco, irotaque iracosanori.

¿Jaoca oniri iracosanori?

¿Otimimpa iracosanori araquerora isanquena-  
tantari?

¿Otimimpa iracosanori isanquenatantariqui?

¿Otimimpa iracosanori mapaqui?

¿Jaoca oniri iracosanori?

Yoanquetaquero sanquenarentsi iracoqui.

¿Paita yoanquetaquerori irampatequi?

Aviroyea camantenane.

2a°  
dos días



¿Qué tiene  
en la mano?

Esta es la mano izquierda.

¿Qué hay en la mano izquierda?

La otra es la mano derecha.

No se ve la mano derecha.

¿Dónde está la mano derecha?

¿Está la mano derecha detrás del banco?

¿Está la mano derecha encima de la mesa?

¿Está la mano derecha delante del mapa  
del Perú?

¿Dónde está la mano derecha?

Está debajo de mi libro.

Pero, ¿qué hay en la mano izquierda?

¡Adivina!

Pancaquenaro cuadernoqui oca sampitaantsi.  
Aisati pancaquena pivantequi, nonquemantearori.

¿Janica savicatsiri pitapiiqui?

¿Janica savicatsiri pinejiqui?

¿Janica savicatsiri pacosanoriqui?

¿Janica savicatsiri pampatequi?

¿Paita timatsiri otapinaqui escuela?

¿Paita timatsiri jenoqui?

¿Timatsimpa escuela quirinca?

¿Timatsimpa escuela catonco?

¿Iro povetsicantarori escuela oshi?

¿Iro povetsicantarori tantotsi savoro?

¿Timatsimpa quiatsiri escuela?

Escribe en tu cuaderno las repuestas a estas preguntas y, a la vez contéstalas oralmente.

¿Quién se sienta detrás de ti?

¿Quién se sienta delante de ti?

¿Quién se sienta a tu derecha?

¿Quién se sienta a tu izquierda?

¿Qué está debajo de nuestra escuela?

¿Qué está encima de nuestra escuela?

¿Hay una escuela río abajo?

¿Hay una escuela río arriba?

¿Tiene la escuela un techo de hojas?

¿Tiene la escuela paredes de caña?

¿Hay alumnos en la escuela?

-¿Aviro, noshaninca? ¿Cameetsampa pisaviqui?

¿Tecatsimpa oyempineri?

-Tecatsi oyenane.

-Yora pishaninca--

¿tecatsimpa oyerineri?

-Tecatsi oajeiterineri.

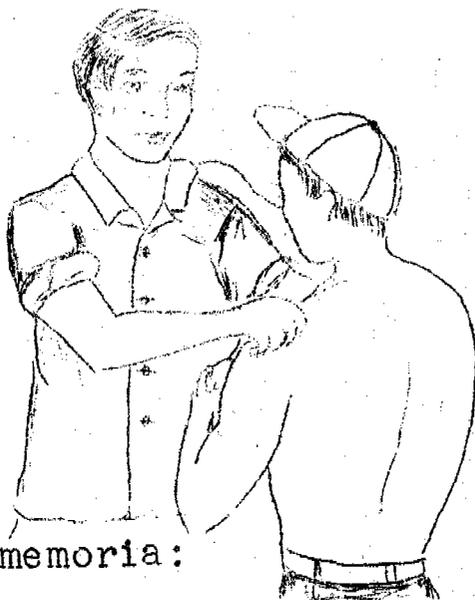
-Irove. Jataquena.

Coajica aneavacaaquea.

---

Pisanquenate cuadernoqui ivajiropee  
pishaninca.

3aº  
dos días



Aprende de memoria:

-Hola, amigo, ¿qué tal?

¿Cómo estás tú?

-Estoy muy bien, gracias.

-¿Cómo está tu familia?

¿Todos están bien?

-Toda mi familia está bien, gracias.

-Bueno, ya tengo que irme.

Hasta luego.

-----  
Escribe en tu cuaderno los nombres de tus amigos.

-Noshaninca, ¿coaquempa avincatsarite?

-Te impoqueji.

-¿Coaquempa yora teniente gobernador?

-Te impoqueji.

-¿Coaquempa yora ameneroneri escuela?

-Te impoqueji.

-¿Coaquempa savicacaimpiri?

-Te impoqueji.

-¿Coaquempa antiashiparo? ¿Coaquempa evancaro?

-Te ompoqueji.

-¿Arimpa? ¿Paita picatiashitari?

-Jeri pocaque yoca noneacameetsajeitacari.  
Yanacojeitaquena iotasanotaque paitarica.  
Coraque maestro--yora oametanari. Buenos  
días, maestro.

-Buenos días, noamere.

-Oye, amigo, ¿Viene el Presidente?

-No viene el Presidente.

-¿Viene el Teniente Gobernador?

-No viene el Teniente Gobernador.

-¿Viene el Inspector de Educación Pública?

-No viene el Inspector de Educación Pública.

-¿Viene el Jefe del pueblo?

-No viene el Jefe del pueblo.

-¿Viene una persona anciana o una señorita?

-No vienen ni una persona anciana ni una señorita ni mis padres tampoco.

-Entonces, ¿por qué te pones de pie?

-Porque viene otra persona a quien respetamos. Viene otra persona que es mayor que nosotros. Viene nuestro maestro. Buenos días, Maestro.

-Buenos días, alumnos.

¿Paita amitacotantariri ashiteeri?

¿Paita apincatsatantariri ashiteeri?

¿Paita anintantariri ashiteeri?

Inintajeitaquee ashiteeri.

Intacojeitaquee.

Ipapinijeitaquee avapinijeitari.

Intacojeitaquee coqui, airontsi, pavachori,  
niocho. Yamenacoventajeitaquee.

Aisati inintajeitaquee acharine, asaro.

Nonintajeitaqueri iyentipee, tsiopee.

Inintajeitaquena. Nonintavacaajeitaca.

Noshanincatavacaajeitaca.

Irotaque nonintavacaajeitantanacari maaroni.

4a<sup>o</sup>  
dos días



¿Por qué ayudamos a nuestros parientes?

¿Por qué respetamos a nuestros parientes?

¿Por qué queremos a nuestros parientes?

Nuestros parientes nos quieren a nosotros.

Nuestros padres cuidan de nosotros.

Nuestros padres nos dan de comer.

Nuestros tíos y nuestras tías nos ayudan y cuidan de nosotros.

También nuestros abuelos nos quieren.

Nosotros los hermanos y las hermanas nos queremos los unos a los otros.

Somos una familia.

Por lo tanto nos queremos los unos a los otros.

Ina, avirome inchato,  
 noncoaqueme nompeaqueame  
 tsimeri. Nosaviqueme  
 pijempequiqui.

Avirome eni--  
 paatejatapeeme incajarequi,  
 noncoaqueme nompeaqueame pitotsi.  
 Namajatacotantaquempime.

Ina, avirome eni--  
 avirome inchato--  
 pavitsanotaquename  
 aisati.

Aprende de memoria:

Mamita, Mamita,  
si tú fueses árbol,  
Tu hijito en tus ramas  
quisiera ser pájaro.

Si tú fueses río que  
al mar va cantando,  
Tu hijito en tus aguas  
quisiera ser barco.

Mamita, Mamita, si fueses  
un río o fueses un árbol,  
tú me acunarías igual en  
tus brazos.

## Ataroajajaitanaque

Otarojataque ina novancoqui.

Amenajeitiri otomipee.

Ovetsicapiniyetiro noari.

Antsiyetanaro noitsaare. Oquivanaro.

Otsameetiro oantsi.

Ichaquitiro apa inchatopee, yantiro oantsi.

Ijatapiniti ipitasati, yaniiveeti.

Yovetsicaquero novanco.

Yamanantaquero noitsaare, quiroshi.

Namitacotiro ina otsameetiro oantsi.

Namitacotiri apa ipitasati.

Itaroajataque maestro escuelaqui.

Aisati narori, notaroajataque escuelaqui.

Niotanaque noquemisantasantaqueri novinca-  
tsarite.

---

Pampiitajero pineanajeitero ovana 1-19.

5a<sup>o</sup>  
dos días

Trabajamos

Mi mamá trabaja en nuestro hogar.

Mi mamá cuida a los niños.

Mi mamá prepara nuestra comida.

Mi mamá cose y lava la ropa.

Mi mamá cultiva la chacra.

Mi papá tumba los árboles para hacer chacra.

Mi papá va a pescar y a mitayar todos los días.

Mi papá hizo nuestra casa.

Mi papá nos compra ropa y kerosene.

Ayudo a mi mamá a cultivar la chacra.

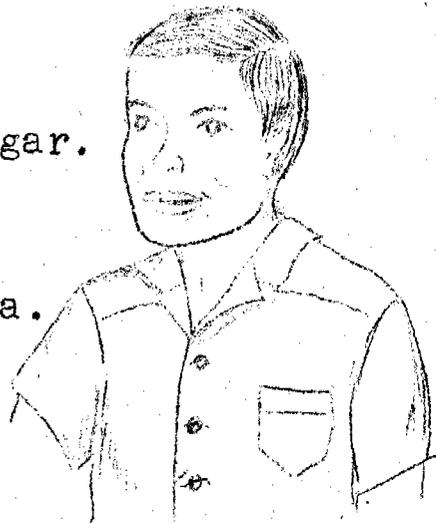
Ayudo a mi papá a buscar peje.

El maestro trabaja en nuestra escuela.

Yo trabajo en la escuela también.

Aprendo a ser buen hijo de la Patria.

-----  
Repasa las primeras páginas.



Pamenasanotero shiacaantsi anta pacosanoriqui.

Pamene ishiacantaca apite quiatsiri escuelaqui

¿Janica cantirori?:

-Impoiiji notinaanaca narori.

-Tecatsi noncantea noncaate.

-Noccoavetaro quishiri, iro  
cantaintsa yaanaquero  
iyentijaniqui.

-Noneavetaro otsereaque noamisate, iro  
cantaintsa noshiaca escuelaqui. Tecatsi  
oncantea ina antsitenaro noamisate.

-Noquipatsipacotaque, irotaque nosatevaco-  
tantari.

-Nojoquivetaca.

-Te noncoyeji irineena  
maestro.

la<sup>o</sup>  
tres días

Fíjate bien en los dibujos.

¿Cuál alumno dice?:

-Esta mañana me quedé tarde en el mosquitero.

-No había tiempo para bañarme.

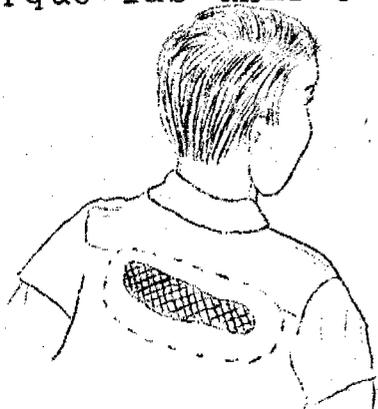
-Busqué el peine pero mi hermanita lo había llevado.

-Ví que la camisa estaba arrancada pero mi mamá no tenía tiempo de remendarla.

-Debo dejar las manos en los bolsillos porque las uñas están sucias.

-Me siento un poco enfermo.

-No quiero que me vea el maestro.



¿Janica cantirori?:

-Iroaquera onianquitetanaque nomai osaite.

-Aisati nojivati notinaamanaja incaranqui.

-Nocaatamani nija, nojavota.

-Noshetaja.

-Te onquipatsiteji noitsaare.

-Noquishitamanaja noishire narori.

-Noquiviro noshetaqui.

-Noasanotamana.

-Noquivaquiajita naji. Noshetaro

pishivaquintsijaniqui.

-Tecatsi oyenane narori, noshintsitaji.

¿Janica pishiaqueri avinti? ¿Vetsicaquempimpa?

-----  
Paapinitero pivaniote cari quipatsitatsi.  
Irotaque pishetantarori pivoto. Ariorica  
pantojete, pimpashicavantetea pivaniote.

¿Cuáles alumnos dicen?:

-Anoche me acosté temprano.

-Entonces esta mañana me levanté temprano.

-Me bañé con jabón y agua.

-Me sequé con una toalla.

-Me vestí ropa limpia.

-Me peiné con mi propio peine.

-Me limpié las uñas.

-Tomé un buen desayuno.

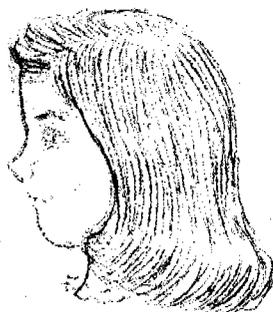
-Me limpié los dientes con un cepillo y agua limpia.

-¡Qué sano me siento!

¿Cómo cuál de estos alumnos eres tú?

- - - - -

Siempre lleva en el bolsillo un pañuelo limpiecito, con que limpiarte la nariz, o cuando tienes tos, para cubrir la boca.



Jero icantapinijeitiri maestro iroamerepee:

- Namenempi pivetsicacarica.
- Namenempi piquishitacarica.
- Namenempi quipatsivorotaquempirica. Namenero piyempita, pitsano--quipatsitajirica.
- Namenero piitsaare, oquipatsitajirica.
- Namenero paco, pishetaqui--quipatsitajirica.
- Namenero pivaniote--quipatsitajirica.  
Irotaque pisetantarori pivoto. Ariorica pantojete, irotaque pimpashicavantetanteari.
- Namenempi ariorica pishetantaro pivoto pivaniote.
- Namenempi ariorica patojetiri pishaninca--pipashicavantetarica.

El maestro dice a los alumnos cada día:

Voy a ver si están mis alumnos bien aseados.

Veré si están bien peinados.

Veré si están limpios: la cara, las orejas, y el cuello.

Veré si llevan ropa limpia.

Veré si están limpias las manos y las uñas.

Veré si tienen pañuelos limpios con que limpiar la nariz, y cubrir la boca cuando tienen tos.

Veré si usan los pañuelos para limpiarse la nariz.

Veré si tosen con la boca abierta o cubierta por el pañuelo.

Icanti Viracocha avetsicaca mava: la cabeza,  
el tronco, las extremidades.

1. La cabeza acantiro aito, avoro.
2. El tronco acantiro aneji, atsomonte,  
amerequi, atapii, ashempa, maaroni.
3. Las extremidades acantiro arori avori,  
aiti, aco, maaroni.

-----

Extremidades superiores irotaque  
atsiticonaquí, ajempequi, aco.

Extremidades inferiores irotaque avori,  
atsonevatsa, atavato, aiti, maaroni.

Timatsi aisati aquí, ayempita, airimashi,  
anene.

Pashini aisati otimi asheito, amporetsa,  
asancane, avijoncare, maaroni.

2a<sup>o</sup>  
tres días

Nuestros cuerpos se componen de tres partes principales.

1. Una parte se llama la cabeza.
2. Una parte se llama el tronco.
3. Una parte se llama las extremidades.

Así pues, nuestros cuerpos se componen de tres partes principales.

La cabeza consta de cráneo y cara.

El tronco consta de pecho, espalda, y vientre.

- - - - -

Las extremidades son:

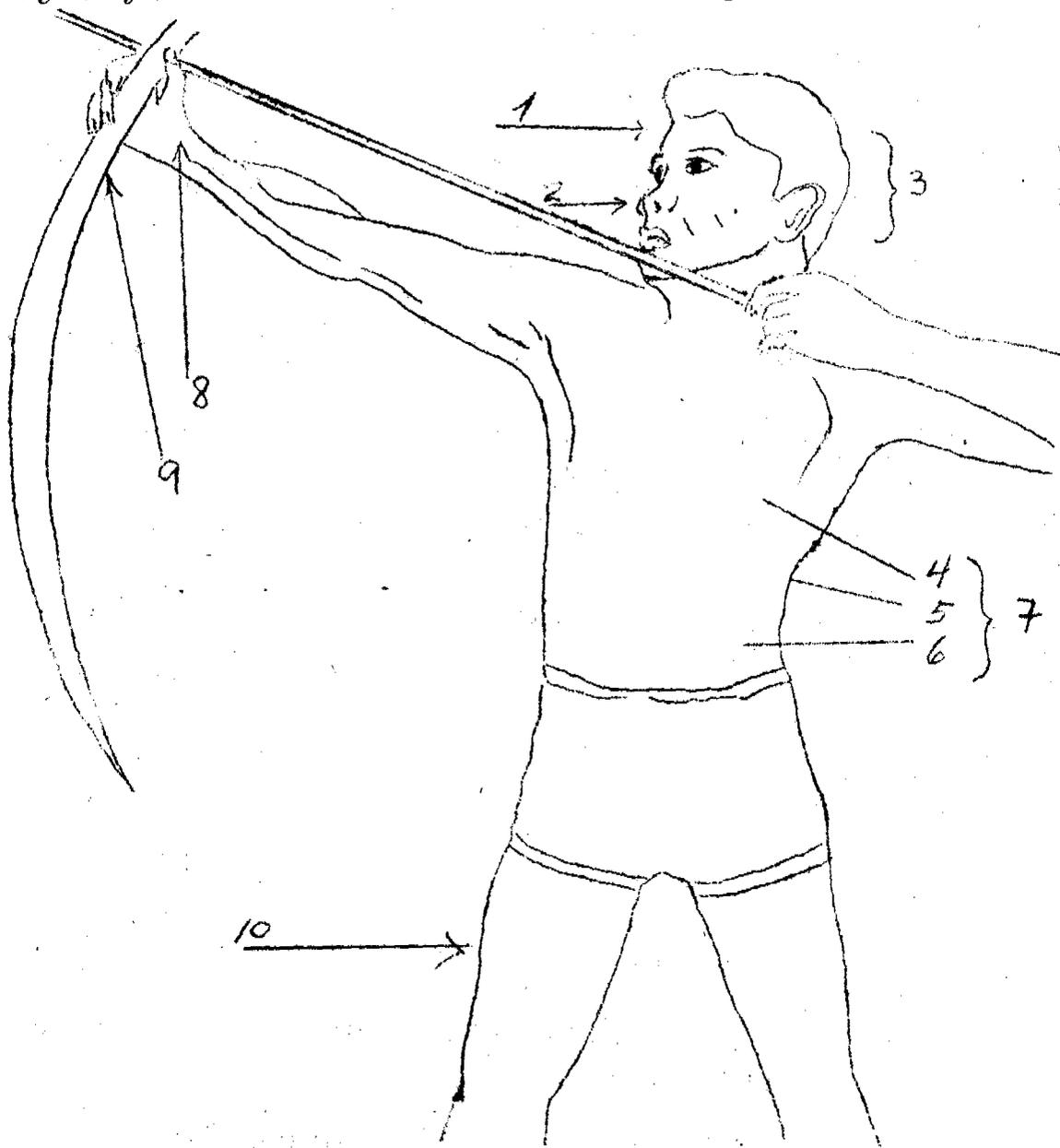
superiores: brazo, antebrazo y mano.

inferiores: muslo, pierna y pie.

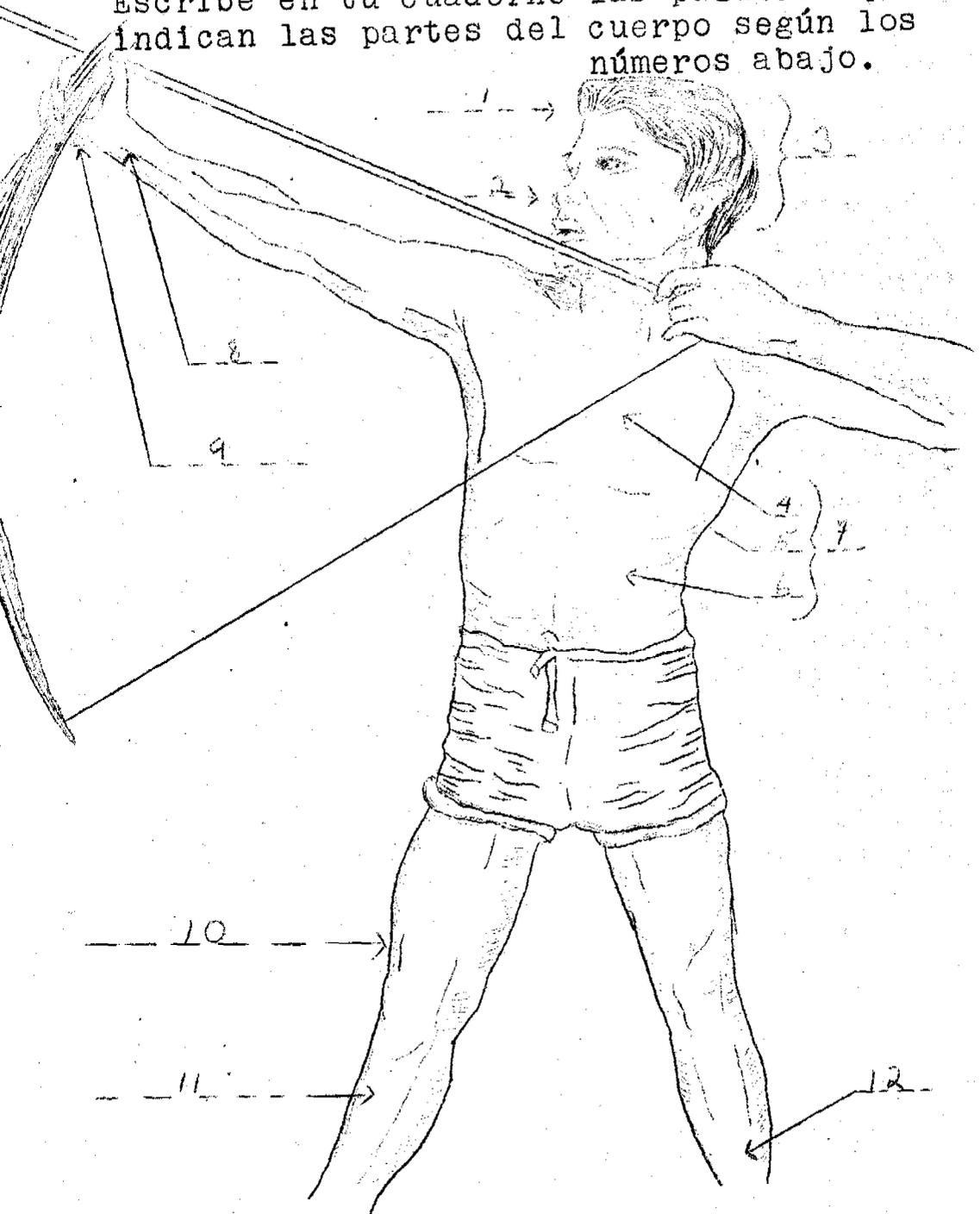
Tenemos también los ojos, las orejas, la nariz, y la lengua.

Además tenemos el estómago, los intestinos, el corazón y los pulmones.

Pisanquenate cuadernoqui ovajiropee  
ojicoyetiri shiacantachari chacopi.



Escribe en tu cuaderno las palabras que indican las partes del cuerpo según los números abajo.



Te incameetsateji netsi.

Acoajeitaque ampeajeri.

Tsame avamayeri.

Jero oca panteri: Pinconoajataquero nija quirosi. Oncarate nija aparoni botella. Oncarate quirosi mava cochara. Pinconoajataquero. Iro pinquivantearori piishi, pintsipataquero javo. Pinquivasanotero piishi.

Impoiji pincajatero piishi vinagre. Meeca pinquishitea oijaniquiji quishiri, paantajearori iitsoqui netsi.

Irosati quitaiteri pinquivero pimaantari, piitsaare, maaroni. Pincomaotero maaroni antirori piishi--pivashicaro, pivaniote, piishire, maaroni.

Impoiji pinquishitajearo piishire pashi. Cameetsa onquitetsequite piishire. Eiro piquishitaro iishire pashini.

3a°  
tres días

Los piojos son muy malos.

Queremos deshacernos de ellos.

Podemos matarlos.

Podemos deshacernos de ellos lavando el pelo con jabón y un medio litro de agua mezclado con tres cucharas de kerosene.

Podemos destruir los huevos de los piojos mojando bien el pelo con vinagre y peinándolo con un peine fino.

El mismo día hay que solear bien el colchón y lavar y solear la ropa.

Hay que lavar la ropa de cama y hervirla en agua unos minutos.

Después hay que usar solamente el propio peine limpio para que no se le pasen otra vez de otra persona.

Aisati te incameetsateji shitsa.

Itimi shitsa quipatsiqui, aisati iitsoqui.

Yora shitsajaniqui iqueaque aontaque,  
yovaanaca avatsaqui.

Ariorica asapatotanaquea, eiro imateetsi.  
Aisati ariorica antihero atia eiro imateetsi.

Yora shitsa anteari iqueavantetaquee  
avantequi. Te yora anteari, irointiquea  
iitsoqui.

Avacotacari quipatsitatsiri avari.

Ariorica avaro pariatsiri quipatsiqui,  
avacotacari shitsa iitsoqui.

Timatsi microscopio--ora yamenantariri  
manavetachari quipatsiqui. Inetaqueri  
iitsoqui shitsa quipatsiqui, quipatsitatsiri  
iracoqui, quipatsitatsiri yoari. Ariorica  
antero ayeari quipatsipacori aco,  
avacotaricari shitsa.

Las lombrices también son muy malas.

Las lombrices y sus huevos viven en el suelo.

Las lombrices más chiquitas entran al cuerpo humano por la planta de los pies.

Entonces se debe llevar zapatos para que no puedan entrar al cuerpo.

Las lombrices más grandes entran por la boca.

Entran cuando comemos lo que ha tocado el suelo.

Cuando comemos lo que ha tocado el suelo, estamos también comiendo huevecillos de lombriz.

Por el microscopio es posible ver los huevecillos que comemos cuando comemos sin lavarnos las manos o cuando comemos lo que ha tocado el suelo.

Irotaque escuela aqueajeitanti.

Yora pincatsari itiancaqueri maestro  
ashitoriojeitanti.

Yovetsicajeitaquenaro ashitanari  
escuelapanco.

Aca ayojeitanaque anquemisanteri  
avincatsarite.

Cameetsa onquitepancotanaque escuelaapanco.

Cameetsa ajocajero omantsare jeto.

Ampishitero quipatsi, shitamencotsi.

Ajayero paperi onantariqui.

Oncameetsatasanotanaque escuelaapanco.

-----  
Pampitajero pishitoriatajero ovana 20  
irosati ovana 35, maaroni.

4a<sup>o</sup>  
dos días



Esta es nuestra escuela.

Esta es la escuela que nos ha dado el gobierno.

Esta es la escuela que nos han hecho nuestros padres.

Esta es la escuela en que aprendemos a ser buenos hijos de la Patria.

Vamos a tenerla bien limpia.

Sacaremos las telarañas.

Barreremos el suelo.

Pondremos los pedacitos de papel en la canasta.

¡Tan bonita parecerá nuestra escuelita!

- - - - -

Repasa las páginas de la Segunda Unidad de Hogar y Escuela.

Ariorica yacameetsatavacaaca Viracocha,  
jero oca-yantapinijeitiri:

1. Yora iotatsiri, ivetsatacari ishaninca.

Oquitaitetamana, irosati tampatica,  
yovetsatavacaapinita:

-Buenos días.

Itaaji, irosati inanaji, ivashiniajiro:

-Buenas tardes.

Tsiteniriqui icantapinijeiti:

-Buenas noches.

Ariorica shirampari irovetsatearo  
tsinane, isompiriroreanaca.

Te anteroji tsinane, irointi.

Ariorica ivetsatavacaaca,  
yajiricavacotavacaaca. Ariorica  
iravitsanotavacaaquea.

-----

"Ancantimateririca atiri, impoi  
incantimatanotee arori."

la<sup>o</sup>  
tres días

## Reglas de Cortesía en Castellano

Hacemos actos de cortesía.

1. El muchacho educado sabe saludar.

En las mañanas se saluda así:-

"Buenos días."

En las tardes se saluda así:-

"Buenas tardes."

En las noches se saluda así:-

"Buenas noches."

El niño se quita el sombrero o el pañuelo de la cabeza cuando saluda.

La niña no hace así.

Se abrazan o se dan las manos cuando se saludan.

-----

Aprende de memoria: "Quien mal dice, peor oye."

2. Intacotaqueerica atiri, cameetsa  
ampasonquiteri.
3. Jananequi, cameetsa pincavintsayeri  
pishaninca. Ariorica impoque anteari  
pishaninca, pimperi irisavicantapeempari.  
Aisati pinquempetero tsinane, pimpero  
osavicantapeempari.
4. Eiro ashirontimentaritsi itsipapee.  
Eiro acantimatiritsi.
5. Ariorica ajatanaque jaocarica,  
avetsatanaqueari savicajeitatsiri.  
Ariorica irijate Viracocha, icantajeitiri  
ishaninca: "Con permiso."
6. Ariorica ijatanaque icantanaque: "Hasta  
luego," "Hasta mañana," ariorica  
incante: "Adios."

-----

Pishiacantapiniteri Viracocha  
pivetsatavacaajeitea, piotasanotantearori.  
Aisati paacameetsatapinijeiteri pishaninca  
avirori.

2. Cuando una persona nos hace un favor, debemos decirle- "Gracias" o "Muchas gracias."
3. Cuando entra una persona mayor o una señorita, el niño bien educado se levanta de su asiento hasta que esa persona se sienta.
4. Nunca nos reímos de otra persona, ni hablamos mal de ella.
5. Cuando debemos irnos decimos:- "Permiso" a las otras personas con quienes estamos.
6. Cuando nos vamos, decimos:- "Hasta luego," o "Hasta mañana," o "Adiós."

- - - - -

Practica estas reglas de cortesía con otros. También practica las reglas de cortesía de tu tribu.

2a°  
tres días



Nos ayudamos unos  
a otros.

Cuidamos a nuestros  
hermanitos.

Ayudamos a nuestros  
padres.

Ayudamos a los ancianos también.

Llevamos y traemos por los enfermos.

Cuidamos a los defectuosos y a los ciegos.

Intacotavacaajeitaca.

Amenapinitiri jananequi.

Intacotari ashitaqueeri.

Intacojeitacari aisati yora antiashiparipee.

Aanajiniri mantsiaripee paitarica icoiri.

Intacojeitaqueari amashitachari, cari  
amenatsi, maaroni.

Cuidamos también el mobiliario de nuestra escuela. "El mobiliario" significa las mesas y los bancos de nuestra escuela. No los marcamos con lápiz ni con cuchillo. Cuidamos también los útiles de nuestra escuela. Nos lavamos y nos secamos las manos antes de usar los libros. Guardamos los libros donde nuestros hermanitos no puedan agarrarlos. Cuidamos nuestros lápices y cuadernos. Los alumnos buenos cuidan bien las cosas de su propia casa y de la escuela.

- - - - -  
Pide papel a tu maestro y forra tus libros.

3a <sup>o</sup> cuatro días
--------------------------------

¿Cuántos días hay en una semana?

Escribe en tu cuaderno los nombres de los días de la semana.

- - - - -  
Escribe los nombres de los días en que venimos a la escuela.

Escribe el nombre del día en que descansamos.

Queremos ser puntuales todos los días de la semana.

Cameetsa ancavintsayero ovararo escuela--asanquenatantari, asavicamento, maaroni. Eiro asanquenayetirotsi lápiz. Eiro atoyetirotsi cotsiro. Ancavintsayero paperi, sanquenarentsi, lápiz, pisara, tisa, maaroni. Tequeratsita ajiriquero sanquenarentsi, ajivatero anquivacotasantea, asevacotea. Anquempoyejero sanquenarentsi jenoqui. Eiro ashinetiriti jananequi irantero. Ancavintsayero lápiz, cuaderno. Cameetsa ancavintsayero avararo avancoqui aisati escuelaqui.

-----  
 Pincoacoteri ometimpiri paperi pimponatantearori sanquenarentsi.

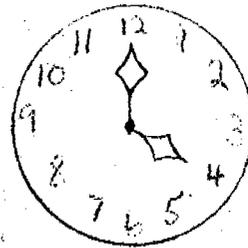
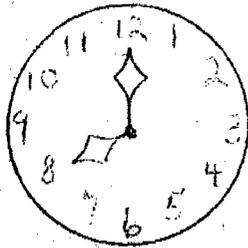
¿Jaoca ocaratiri quitaiteri omoncaratanteari aparoni semana?

Pisanquenate cuadernoqui ovajiropee quitaiteri.

-----  
 Pisanquenate ovajiropee quitaiteri piquiapinitantacari escuela.

Pisanquenate ovajiro quitaiteri amaoreajectantari.

Cameetsa areetapinititea, tequerata irintearo escuela.



### El reloj

Escucha cuando tu maestro explica lo del reloj a los del primer año.

En tu cuaderno dibuja un reloj mostrando la hora cuando empiezan las clases de la mañana.

Dibuja otro reloj que muestra la hora cuando terminan las clases de tu escuela.

El niño educado es obediente, respetuoso, y puntual.

-----

Repasa las páginas de la Tercera Unidad de Hogar y Escuela.

Reloj--yora shiacantiriri catsirincaiteri

Ariorica yoametimpi jaoca icantari reloj,  
pinquemisantasanoteri oametimpiri.

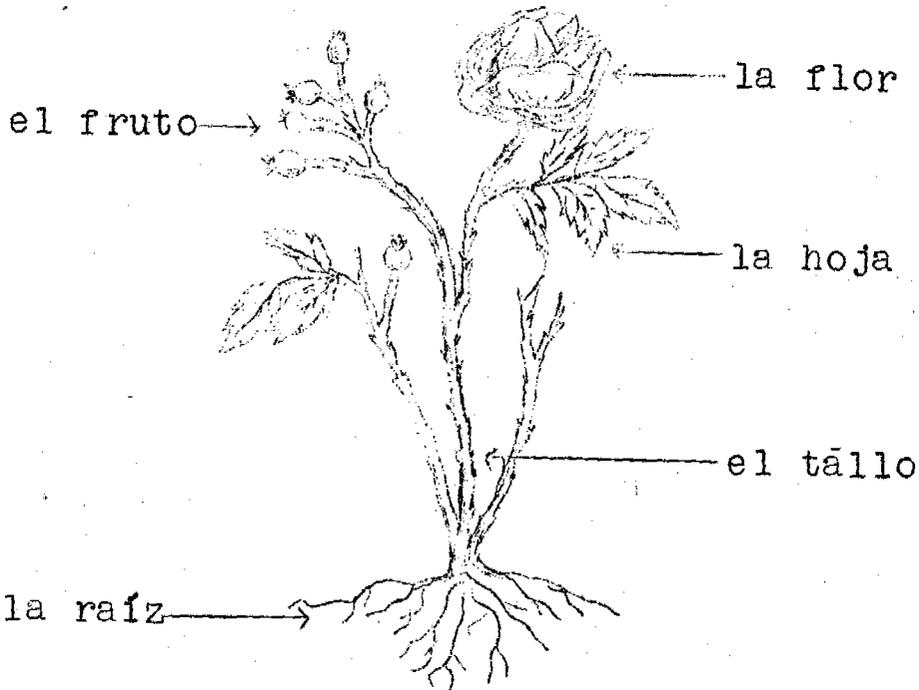
Pishiacteri reloj cuadernoqui.  
Pisanquenatero ijempequi irijicotanteari  
piquiapiniti escuela.

Pashini reloj pishiacteri. Pisanquenatero  
ijempequi irijicotanteari pisotoapiniti.

Jananequi iotatsiri iquemisantapiniti.  
Ipincatsatiri ashitariri aisati oametiriri.  
Yareetapinitita escuelaqui.

-----  
Pampitajero pishitoriatajero ovana 16  
irosati ovana 45.

1a <sup>o</sup> cinco días
-------------------------------

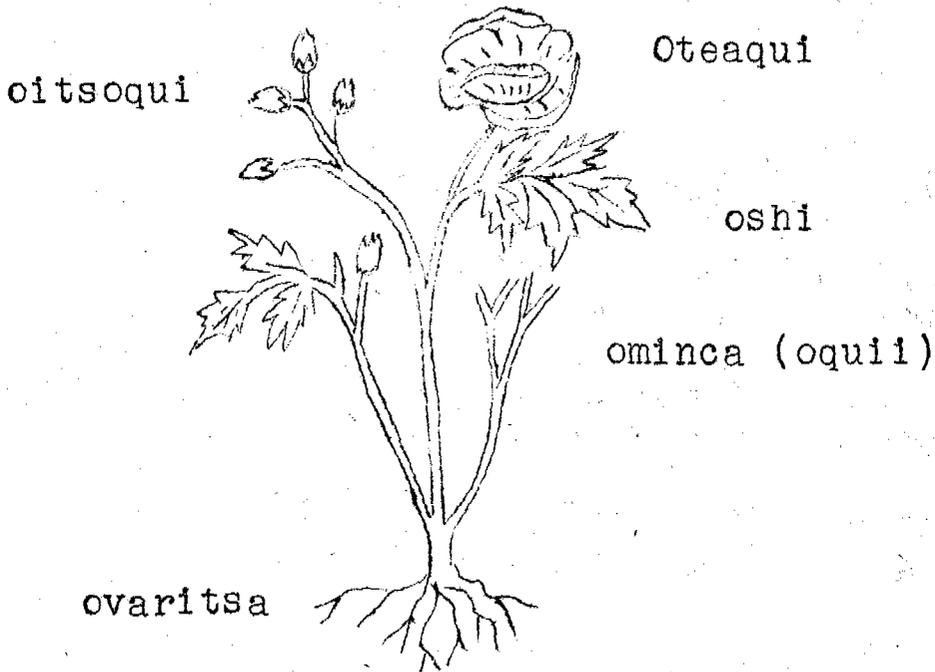


La planta tiene raíz, tallo, hojas, flores, y frutos.

¿Qué productos se puedan sacar de las plantas y de los árboles?

Dí de memoria las partes de la planta.

Dibuja en tu cuaderno una planta y escribe los nombres de sus partes.



Panquirentsi otimi ovaritsa, ominca, oshi,  
oteaqui, oitsoqui.

Ainiro oshequi inchato, panquirentsi. ¿Paita  
yoyeetari? ¿Paita ipimanteetiri?

¿Jaoca ocantari panquirentsi?

Pishiacantero panquirentsi cuadernoqui.  
Pisanquenatero ovajiropee timayetirori.

Vamos a dibujar árboles.

Algunos árboles parecen así-  
más o menos como un triángulo.



Algunos árboles parecen así-  
más o menos como un rectángulo.



Algunos árboles parecen así-  
más o menos como una elipse.



Busca un árbol de cada forma.

Dibuja el árbol que se parece más o menos  
a un triángulo. Escribe su nombre abajo.  
¿Cómo es su hoja?

Dibuja los árboles que se parecen a un  
rectángulo y a una elipse.

Escribe sus nombres abajo. ¿Cómo son  
sus hojas?

Tsame ashiacontero inchatopee.



Aparopee otsovinaquishitaque.

Ovarashitaca pashini.



Omencoshitaca pashinipee.



Pijicotenaro aparo tsovinaquishitatsiri.  
Pijicotenaro aisati varashitatsari,  
mencoshitatsari.

Pishiacantenaro aparo tsovinaquishitatsiri.  
Pisanquenatenaro ovajiro. ¿Jaoca ocantari  
oshi?

Pishiacantenaro aparo varashitatsari inchato.  
Aisati pishiacantenaro aparo mencoshitatsari.

Ishaaviji pisanquenatero ovajiro inchato  
pishiacantaqueri. ¿Jaoca ocantari oshi?

Recoge de la chacra hojas de plantas pequeñas.

En tu cuaderno dibuja estas hojas y escribe sus nombres.

Así:-



el maní    la yuca    el frejol    el camote

Hay también otras que se puede dibujar.

-----

Recoge hojas de árboles de la chacra y del bosque.

En tu cuaderno dibuja estas hojas y escribe sus nombres.

También escribe para qué sirven estos árboles. Así:-



el caucho  
sirve para  
ganar plata

el pifayo  
sirve para  
comida

el cedro  
sirve para  
horcones

Paaitero oantsiqui oshipee panquirentsi-  
janiqui.

Pishiacantero oshipee. Aisati pisanquena-  
tero ovajiropee.

Pishiacantero oca:



inqui



caniri



machaqui



coricha

Pishiacantero pashini aisati.

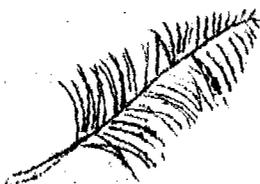
-----  
Paaitero oshi inchatopee pipanquitiri.  
Paaitero oshi inchatopee antamisato.

Pishiacantajeitero cuadernoqui oshipee.  
Pisanquenatero aisati ovajiropee.

Pisanquenatenaro paita anintantarori.  
Pishiacantero oca:



caochoshi  
apimantiro



quiri  
yoyeetaro



seiriqui  
yovetsiqueetiro  
otincami pancotsi

Se usan las flores de las plantas.

Las usamos para adornar nuestras casas y nuestros cuartos.

Se usan las frutas de las plantas.

Comemos mucha fruta de las plantas.

Se usan los tallos de las plantas.

Del tronco del árbol sacamos madera.

Bejuco es el tallo de otra planta.

Se usan las raíces de las plantas.

Comemos las raíces de la yuca, de la sachavaca, y del camote.

Se usan también las hojas de las plantas.

Algunas son buenas para cocinar.

Otras se usan para hacer buenos techos.

Ininteetiro oteaqui panquirentsi.

Inintiro iroanencantearori ivanco.

Ininteetiro oitsoqui panquirentsi.

Oshequi avajeitaro ovatsa.

Ininteetiro ominca inchato.

Irotaque avetsicantarori pancotsi.

Anintantarori tapetsa aisotantarori pancotsi.

Avajeitaro ovatsa caniri, maona, coricha.

Ininteetiro aisati oshipee.

Aparopee yoyeetaro.

Pashinipee yovetsicanteetarori pancotsi.

¿Qué son animales domésticos?

Los animales domésticos son los que se encuentra solamente cerca de nuestras casas.

El perro es un animal doméstico.

El gato es un animal doméstico.

El chancho es un animal doméstico.

La vaca es un animal doméstico.

La gallina es una ave doméstica.

El pato también es una ave doméstica.

La gallina y el pato también se llaman aves de corral.

Criamos todos estos animales. Tienen deseos de vivir cerca de nosotros.

¿Paita ojita animal doméstico?

Animal doméstico iriotaque avira, timaye-  
tatsiri avancopeequi.

Aviratarari otsiti.

Aviratarari mishi.

Aviratarari chancho.

Aviratarari vaca.

Aviratarari teapa.

Aviratarari pato.

Aisati ipajitiri teapa, pato aves de  
corral.

Avirajeitacari yocapee. Icoajeitaque  
irisaviquimojeitaquee.

Vamos a estudiar la gallina.

¿Para qué nos sirve la gallina?

La gallina nos sirve de comida.

La gallina también pone huevos.

Los huevos son buenos para comer.

La gallina come los insectos que dañan las plantas de nuestras chacras.

¿Es la perdiz una ave doméstica?

La perdiz vive en el monte.

No es una ave doméstica.

Tampoco es el gallinazo una ave doméstica.

Dibuja un gallo y una gallina en tu cuaderno.

Tsame anquenquetsatacoteri teapa.

¿Paíta anintantariri teapa?

Avajeitari ivatsa.

Otimaquero oitsoqui.

Cameetsa avajeitearo oitsoqui.

Yoayetari teapa oamayetirori panquirentsi--  
cojoqui, conaro, maaroni.

¿Iriompa onquiri vanquitatsiri doméstica?

Itimi onquiri inchatoshiqui.

Cari ini doméstica.

Aisati yora tisoni, cari ini doméstica.

Pishiacteri cuadernoqui shirampari  
teapa, aisati tsinane.

Estudiamos el perro.

¿Para qué sirve el perro?

El perro busca mitayo.

Los perros son buenos cazadores.

Cuidamos bien a nuestro perro.

No lo dejamos agusanar.

No tengamos más que uno o dos y los alimentemos bien.

Nuestro perro nos cuida a nosotros también.

Ladra de noche si alguien se acerca a nuestra casa.

- - - - -

Dibuja en tu cuaderno tu perro.

Anquenquetsatacoteri otsiti.

¿Paita anintantariri otsiti?

Icoayetanaqueri otsiti poshiniri.

Irijeitaque covintsari.

Eiro ashinetiritsi inquenite.

Eiro ashequitiritsi otsiti. Aparo ancavintsayeri, ampasanoteri iroyeari.

Aisati icavintsajeitaquee iriori.

Tsiteniriqui icajemi impoquerica atiri  
avancoqui.

-----

Pishiacanteri otsiti cuadernoqui.

Aprende esta canción:

LOS PERRITOS

Yo tenía diez perritos; (bis) De los cinco que tenía, (bis)  
 uno se murió en la nieve, uno se fue al teatro;  
 no me quedan más que nueve, no me quedan más que cuatro,  
 nueve, nueve, nueve, nueve. cuatro, cuatro, cuatro, cuatro.

De los nueve que tenía; (bis) De los cuatro que tenía, (bis)  
 uno se comió un bizcocho; uno se volteó al revés;  
 no me quedan más que ocho, no me quedan más que tres,  
 ocho, ocho, ocho, ocho. tres, tres, tres, tres.

De los ocho que tenía, (bis) De los tres que yo tenía, (bis)  
 a uno le cayó un machete; uno se murió con tos;  
 no me quedan más que siete, no me quedan más que dos,  
 siete, siete, siete, siete. dos, dos, dos, dos.

De los siete que tenía, (bis) De los dos que yo tenía, (bis)  
 uno se llevó Moisés; uno se murió de ayuno,  
 no me quedan más que seis, no me queda más que uno,  
 seis, seis, seis, seis. uno, uno, uno, uno.

De los seis que yo tenía, (bis) De ese uno que tenía, (bis)  
 uno se murió de un brinco; ese se murió en el cerro;  
 no me quedan más que cinco, no me queda más que cero,  
 cinco, cinco, cinco, cinco. cero, cero, cero, cero.

(de la recolección de "Juegos, Canciones"  
 de Miguel Angel Ugarte y Ch.)

Repasa las páginas de la Cuarta Unidad  
 de Hogar y Escuela.

## OTSITIPÉE

Itimaveitani notsitite diez,  
Icamaque aparoni sharacaqui,  
Itimaarantapai nueve,

Ari itimaveitani notsitite nueve,  
Yoamampeacaro aparoni tanta,  
Itimaarantapai ocho,

Itimaveitani notsitite ocho,  
Opesaqueri aparoni saviri,  
Itimaarantapai siete,

Itimaveitani notsitite siete,  
Yaaqueri aparoni Moisés,  
Itimaarantapai seis,

Itimaveitani notsitite seis,  
Imitajamempeaca aparoni, icamaque,  
Itimaarantapai cinco,

Itimaveitani notsitite cinco,  
Ijataque aparoni cinemaqui,  
Itimaarantapai cuatro,

Itimaveitani notsitite cuatro,  
Ishoncanaja aparoni,  
Itimaarantapai tres,

Itimaveitani notsitite tres,  
Aaqueri aparoni atojerentsi,  
Itimaarantapai dos,

Itimaveitani notsitite dos,  
Aaqueri aparoni itasheni,  
Itimanaji aparoni,

Itimaveitani notsitite aparoni,  
Icamanaque anta otishiqui,  
Meeca tecatsi notsitite,

la<sup>o</sup>  
cinco días

-Juan, ¿te trata bien tu papá? le preguntó Fena.

-Bueno, ¿Cómo te parece a ti? Me compró esta camisa ayer, le contestó Juan.

-Ah, sí, me parece que te trata bien tu papá.

-Sí, me quiere y yo le quiero a él. Mi papá sabe también que le quiero.

-¿Cómo sabe? ¿Le dices, -Te quiero, papacito?

-No, raras veces digo así. Pero sin palabras él sabe que le quiero.

-¿Cómo es posible? ¿No te acuerdes de "Hablando se entiende la gente?"

-Es verdad. Pero él lo sabe sin decírselo porque siempre le obedezco y hago lo que él quiere. ¿No te acuerdes de "Primero es la obligación que la devoción"?

Osampitiri Fena:

--Joa, ¿icavintsaimpimpa piri?

Yacanaquero Joa:

--Cameetsa icavintsaquena. Pamenero  
noamisate. Yamanantaquenaro oshaiteji.

--Je, queario. Cameetsa icavintsaimpi.

--Je, inintaquena. Aisati nonintiri iriori.  
Aisati loti apa nonintiri.

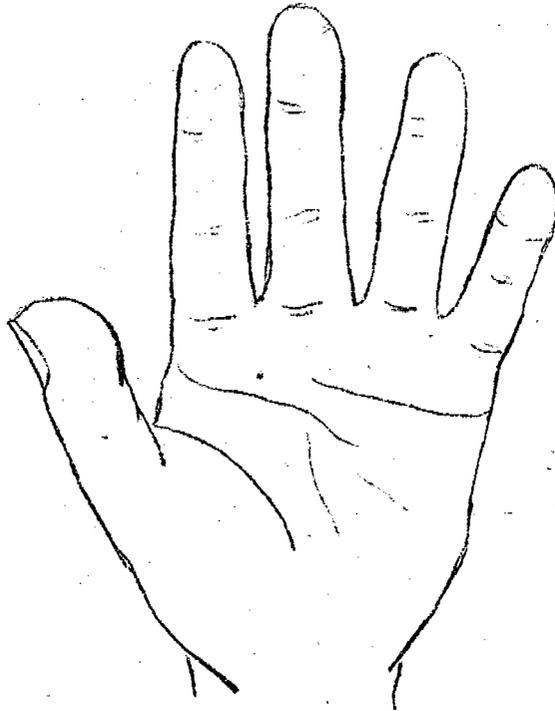
--¿Jaoca icantacari iotantacari? ¿Pican-  
tirimpa, "Nonintimpi apa"?

--Te, te noncantapiniteriji. Iotashita.

--¿Arimpa? ¿Tempa piote ariorica anquen-  
quetsatavacayea, ayojeitanaque?

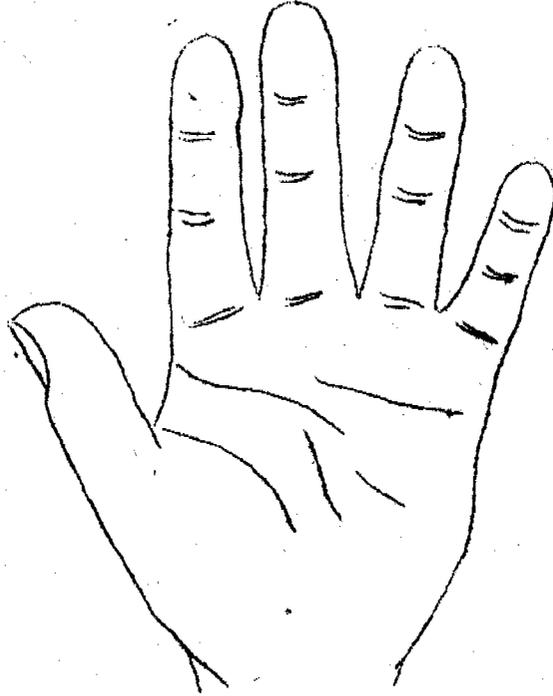
--Queario picanti. Iro cantaincha noquemi-  
santapinitiri. Nantiniri icoacaqueneri.  
Irotaque iotantacari nonintiri. Ajivata-  
sanote anquemisante. Impoiiji ancante:  
"Nonintimpi." ¿Tempa pishiretaro oca?

Puedes jugar este con tus hermanitos,  
contando sus dedos.



1. "¡Este dedo compró un huevo;
2. Este lo cocinó;
3. Este le echó sal;
4. Este lo probó;
5. y éste lo comió!"

Jero ashia cantero acotsapaqui jananequi:



1. Jero amanantirori oitsoqui teapa.
2. Jero cotirori.
3. Jero tivitirori.
4. Jero neantarori--poshinitaquerica.
5. Jero oarori.

En tu cuaderno escribe las cosas que puedes hacer para ayudar a tu mamá.

Escribe las cosas que puedes hacer para ayudar a tu papá.

Escribe las cosas que puedes hacer para ayudar a tus abuelos.

- - - - -

En tu cuaderno escribe las cosas que puedes hacer para ayudar a tus hermanos mayores.

Escribe las cosas que puedes hacer para ayudar a tus hermanos menores.

Escribe las cosas que puedes hacer para ayudar a tu maestro.

Escribe las cosas que puedes hacer para ayudar a tus compañeros.

Escribe las cosas que puedes hacer para ayudarte a tí mismo.

Pisanquenatero cuadernoqui paitapeerica  
pantayetenerori piniro, pintacotantearori.

Pisanquenate aisati paitapeerica pantaye-  
teneriri piri, pintacotanteariri.

Pisanquenate paitapeerica pantayeteneriri  
picharine, pintacotanteariri.

- - - - -

Pisanquenate cuadernoqui jaoca pincanteari  
pintacotanteariri pirentipee anteari.  
Pitsiropee. Pijariripee, pirentopee.

Pisanquenate jaoca pincanteari pintacotan-  
teariri irijanipee, maaroni.

Pisanquenate jaoca pincanteari pintacotan-  
teariri oamejeitimpiri.

Pisanquenate jaoca pincanteari pintacotan-  
teariri pishanincepee, maaroni.

Pisanquenate jaoca pincanteari pintacotan-  
teari avisati.



En nuestra escuela somos como hermanos y hermanas.

Ayudémonos unos a otros.

También vamos a tratar como hermanos a los de otras tribus.

Todos somos hijos de la misma tierra.

Todos somos Peruanos.

Cuando viene alguna persona de otra tribu, digamos:

-Aquí viene mi hermano peruano. Voy a hacerme amigo de él. Voy a ayudarlo. Somos Peruanos, somos hijos de la Patria, del Perú.

Trabajemos por la Patria, por nuestra tierra, ayudando a nuestros hermanos que trabajan juntamente con nosotros.

Aca escuelaqui, ashanincatavacaca.

Intacotavacaaca.

Tsame meeca ashanincatajeari pashinisatipee  
atiri.

Apaniro oni aipatsite asavicantajeitari.

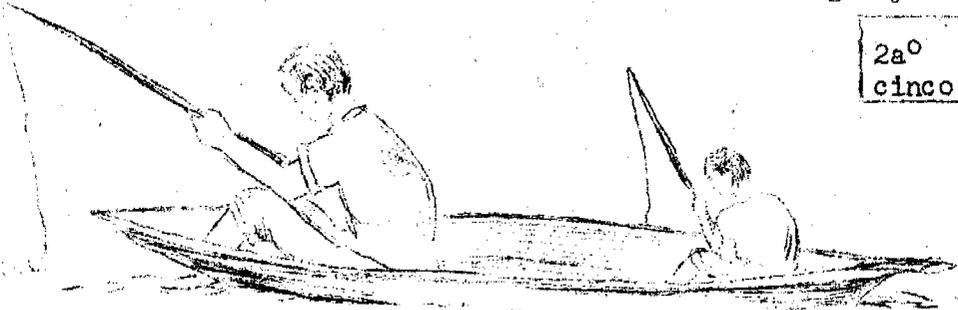
Arojeitaque Perusati.

Aririca impoque pashinisati atiri, ancante:

-Jeri ipoqui averusatiririnte. Tsame  
ashanincatajeari. Tsame intacoteari.  
Arojeitaque Perusati. Asavicajeitaque  
aca Peruqui, aca atimajeitapaaque  
perani.

Ashintsiventajero aipatsite Perú. Intaco-  
jeiteari maaroni ashanincajeitacari, ashin-  
tsiventajeitajero Perú.

2a <sup>o</sup> cinco días
-------------------------------



-Papá, ¿Cómo sabes cuando es de día?

-Hijito, cuando sale el sol sabemos que es de día.

-Mejor sería que no saliese el sol. Hace mucho calor.

-No, Hijo. El sol nos da calor y luz. Si no hubiera la luz del sol, ¿cómo podríamos trabajar o andar o estudiar? El sol es muy bueno.

-¿Cómo nos da calor y luz?

-El sol es una bola grande de fuego. Es muy grande.

-Si el sol es fuego, ¿por qué no nos quema del todo?

-Porque está muy lejos de nosotros y su calor debe pasar por el aire a llegar hasta nosotros. Como está tan lejos de nosotros no nos parece muy grande tampoco.

- Apa, ¿paita oametimpiri plotantari oquitaitetamani?
- Notiomiji, ariorica incontetapaaque catsirincaiteri, ayojeitanaque quitaitetanaji.
- Oncameetsateme eiro icontetapaimé catsirincaiteri. Oshequi masavirentsi.
- Teve, notiomiji. Iriotaque savaiteirori, quitaitetirori quipatsi. Erome itimime, ¿jaoca antsameetanteameri? ¿Jaoca anitanteameri? ¿Jaoca ashitoreatanteameri? Cameetsa ini yora catsirincaiteri.
- ¿Jaoca icantaqueeri isavatantaqueeri, iquitaitetantaqueeri?
- Imoncoenataque catsirincaiteri, ishiaquero pelota. Icantani iparasetaque. Anteari ini catsini.
- Iparasetaquerica, ¿paita cari itaanta-jeltaquee maaroni?
- Areji itimi, catsini. Opeaquero tampea iyatsirincaite. Areji ini, irotaque ajitantariri irijani ini.

- Seguramente a las plantas les gustaría si fuese noche todo el tiempo. Les gusta la frescura.
- No, Hijo, estás equivocado. A las plantas les gusta el sol también. Mira, como crecen los árboles en el borde del río. Se voltean las ramas hacia el río donde hay más luz.
- ¿Por qué? Papá. Ellos no andan, ni trabajan, ni estudian.
- Verdad, pero piensa un momento, Hijo, ¿Qué comen las plantas?
- Ah, eso ya sé. Chupan alimentos y agua de la tierra por sus raíces.
- Sí, es verdad. Pero también las hojas respiran el aire y reciben la luz del Sol. Con la luz del Sol y el aire las plantas hacen su propia comida.
- ¡Que curiosa! ¡Comer la luz del Sol! ¿Qué sabor debe tener?
- Bueno, cuando comes una planta, una yuca, un plátano, o chupas una naranja, estás comiendo lo que la planta ha hecho de la luz del Sol, del aire y de los alimentos de la tierra.

- Naamaaca inintajeivetaro panquirentsi oncantaitatiyempanime ontsitenitacotaqueme. Oveshireapinitaca ariorica oncatsincaiteaque.
- Teve, notiomiji. Picomitacaro. Ocoajeitaque panquirentsi imporeacotero catsirincaiteri. Pamenero inchatopee anta otsapijaqui. Oivoroncaro nianqui jaqui, anta otiminta oshequi quitaiteri.
- ¿Paita oivoroncashitantarori quitaiteri? Te aniteji, te ontaroajateji, te oshitoriateji.
- Queario picantaque, iro cantaintsa pinqueshireempa. ¿Paita oajeitari shiocajeitatsiri?
- Ja, meeca nioti. Ora oshipaqui, achomicaquero cajavatsari. Achomicacotaquero pashini shintsitacairori inchato.
- Je, queario. Aneencaquero oshi tampea. Yoroshitaquero catsirincaiteri. Irotaque ovetsicantarori maaroni achomicacotaqueri oshipaqui, oshintsitantari inchato. Ora timaarantapintsiri ocontejencayetanaque oshiqui.
- ¿Ariompa? Ocoaqueri catsirincaiteri.
- Ari. Ariorica poaro caniri, parenti--poaro ovetsicane shiocatsiri. Iro ovetsicantaro quitaiteri, tampea, aisati timayetirori quipatsiqui.

- Sería mejor entonces que no entrase el Sol de noche.
- Eso no. Porque todo necesita el descanso - nosotros también - cuando entra el Sol de noche y el tiempo es fresco.
- Ay, Papacito. Me parece que el Sol está más cerquita hoy. Me quema tanto.
- Bueno, ponte el sombrero o el pañuelo. ¿No has traído ni el uno ni el otro? Entonces hazte una gorrita de estas hojas grandes. El Sol es bueno pero demasiado puede hacernos enfermar.
- Gracias, Papá. Pero ya no las necesito. El Sol está detrás de una nube grande.... ¿De dónde vienen las nubes?
- Del poder del Sol mismo. El calor del Sol hace que las aguas de los ríos y de los mares se calientan y se evaporan en neblina. Esta neblina liviana sube al cielo donde hace más frío. Allí se junta para formar nubes y después cae otra vez en lluvia.
- Ay, Papá, ¡que buen maestro eres tú!
- - - - -

Repasa las páginas de la quinta Unidad del Hogar y Escuela.

- Oncameetsateme eiro otsitenitapinitime.
- Teve. Amaoreapinijeiti arori. Aisati panquirentsi ocoaque omaorei iroori. Ariorica iquianaji catsirincaiteri, ocatsincajencateanaji. Omaoreashitanaji oshi.
- Apa, naamaaca iquempejitapaaque meeca catsirincaiteri. Oshequi itaaquena.
- Cameetsa pimpashiquea. ¿Tempa pamero pisavoenaro? Jero antearo oshi, pintsimanqueari. Cameetsa ini catsirincaiteri, iro cantaintsa ariorica oshequi imporeacotee, amantsiaticari.
- Irove, irotaque nocoaqueri oshi. Pamene, omanaqueri mencori catsirincaiteri. ¿Jaoca oponeari mencori?
- Iritaque catsirincaiteri vetsiquirori mencori. Icatsirincajataquero eni, incajare, maaroni. Ovancajencatanaque nija jenoqui. Otsipajatavacapaaca inquitequi. Ocatsincajatanaque anta. Impoiji oparianaji aisati. Opeaca incani.
- Cameetsa poametaquena apa. Noquemaquempi.

-----

Pampiitajero pishitorea jeitaquero ovana 62 irosati ocaratapai aca.



Mapa Político  
del Perú